



Re-Advertisement Tender Document

Tender No: IRI2019-0031	رقم المناقصة: IRI2019-0031
Date: 19 December 2019	التاريخ: ١٩ كانون الاول ٢٠١٩
Location: Hamdanya and Sinjar – Ninawa	الموقع: حمدانية وسنجار – نينوى
Project Name: ILSRRB	أسم المشروع: ILSRRB

BACKGROUND

Islamic Relief began working in Iraq in 1997 and was one of the few international aid agencies that continued working there in 2003. Our major priority is to provide much-needed emergency support for displaced people, returnees, host communities and refugees in Anbar, Fallujah, Baghdad, Mosul, Kirkuk, Ninawa, Salahaddin, Dohuk and around Erbil. We are also helping people to get back on their feet – with more long-term development where it is safe to do so.

حول الإغاثة الإسلامية العراق، بدأت الإغاثة الإسلامية العمل في العراق في عام ١٩٩٧ وكانت واحدة من وكالات المعونة الدولية القليلة التي واصلت العمل هناك خلال عام ٢٠٠٣. وتتمثل أولويتنا الرئيسية في توفير الدعم العاجل في حالات الطوارئ للنازحين والعائدين والمجتمعات المضيفة، اللاجئين في الأنبار وبغداد وكركوك ونيوى وصلاح الدين ودهوك وحول أربيل من أجل مساعدة الناس على مواجهة الظروف الصعبة وأيضاً القيام ببرامج تنمية طويلة الأمد حيثما أمكن ذلك



Islamic Relief
Iraq Branch



Phone: +964 (0) 66 255 17 08
email: info@ir-iraq.org

International HQ: 19 Rea Street South
Birmingham, B5 6LB | United Kingdom

www.ir-iraq.org

Charity Registration No.:
Baghdad 217830 | Erbil 1175-F

SUBJECT: Support vulnerable families with animal husbandry inputs in Ninawa Governorate / Hamdanya and Sinjar districts

Dear Valuable Supplier,

Islamic Relief worldwide, Iraq office is pleased to invite you to participate in the tender for the processing of **Support vulnerable families with animal husbandry inputs in Ninawa Governorate / Hamdanya and Sinjar districts** according to conditions details in the attached files, please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier.

Any request for clarification must be received by IR Procurement Department to email (tendering@ir-iraq.org) at least 03 days before the deadline for submission of tenders. IRI will reply to bidders' questions at least 2 days before the deadline for submission of tenders.

Costs incurred by the bidder in preparing and submitting the tender proposals will not be reimbursed.

We look forward to receiving your tender and the accompanying tender guarantee at the address specified in the Instructions to Bidders.

Yours sincerely,
Procurement Committee


18/12/2019

الأعضاء السيد / السيدة،
يسر الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أن تدعوكم للمشاركة في المناقصة دعم الأسر المستضعفة بمدخلات تربية الحيوانات في محافظة نينوى / قضاء الحمدانية وسنجار
وفقاً للشروط والتفاصيل الواردة في الملفات المرفقة،
يرجى الاطلاع على الوثائق التالية التي تشكل ملف المناقصة.
يجب أن يتم استلام أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات كتابة بالبريد الإلكتروني (tendering@ir-iraq.org) قبل ثلاثة أيام على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات. وسوف يرد الإغاثة الإسلامية على أسئلة مقدمي العطاءات قبل يومين على الأقل من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.
لا تتحمل الإغاثة الإسلامية عبر العالم- مكتب العراق أي تكاليف قد يتكبدها مقدم العرض في إعداد وتقديم مقترحات العطاءات.
ونحن نتطلع إلى تلقي العطاء الخاص بك وضمانة العطاء المرفقة على العنوان المحدد في تعليمات لمقدمي العطاءات

تفضلوا بقبول فائق الاحترام،
لجنة المشتريات



1 SUBMISSION OF QUOTATIONS

The quotation must be submitted in a sealed envelope labelled with your company name and the reference Number **IRI2019-0031**. In Erbil office, in Wazira neighborhood.

Important: Offers transmitted in any other manner or offers received after the deadline date and time will not be considered.

All responses will be opened by the Islamic Relief Iraq Procurement Committee and all Bidders will be notified of the results.

1 تقديم العطاء

يجب تقديم العطاء في ظرف مختوم ويحمل اسم شركة وعنوان و رقم المناقصة **IRI2019-0031** , مكتب أربيل حي الوزيران هام: لن يتم النظر في العروض المرسلة بأي طريقة أو عروض أخرى بعد موعد النهائي لاستلام العروض. سيتم فتح جميع العروض من قبل لجنة المشتريات للإغاثة الإسلامية وسيتم إخطار جميع مقدمي العطاءات بالنتائج.

2 TIMELINES

Line	Description	Date, year, time
1	ITB published	4 th Dec 2019
2	Deadline for request any clarifications from Islamic Relief via email address: tendering@ir-iraq.org	12 th Dec 2019
3	Closing date and time for receipt of quotations	15 th Dec 2019 12:00 PM Baghdad Local time
4	ITB Re-Published	19 th Dec. 2019
5	Deadline for request any clarifications from Islamic Relief via email address: tendering@ir-iraq.org	22 th Dec. 2019
6	Closing date and time for receipt of quotations	24 th Dec. 2019 12:00 PM Baghdad Local Time

٢ الجداول الزمنية

رقم	المعلومات	التاريخ
١	اعلان المناقصة	٤ كانون الاول ٢٠١٩
٢	الموعد النهائي لطلب أي توضيحات من الإغاثة الإسلامية عبر البريد الإلكتروني: tendering@ir-iraq.org	١٢ كانون الاول ٢٠١٩
٣	تاريخ إغلاق المناقصة ووقت استلام العطاء	١٥ كانون الاول ٢٠١٩ الساعة ١٢ ظهراً بتوقيت بغداد
٤	اعادة اعلان المناقصة	١٩ كانون الاول ٢٠١٩
٥	لموعد النهائي لطلب أي توضيحات من الإغاثة الإسلامية عبر البريد الإلكتروني: tendering@ir-iraq.org	٢٢ كانون الاول ٢٠١٩
٦	تاريخ إغلاق المناقصة ووقت استلام العطاء	٢٤ كانون الاول ٢٠١٩ الساعة ١٢:٠٠ ظهراً بتوقيت بغداد



3 SPECIFICATION OF REQUIREMENT مواصفات و المتطلبات

Services that may be procured under this agreement include in the attached **Annex A**

تشمل الخدمات التي يمكن شراؤها بموجب هذه الاتفاقية في الملحق أ المرفق.

The Total Price for Annex A

4 SUPPLY REQUIREMENTS

- The bidder must provide the best brands and service according to the specifications in Annex A.
- The bidder must authenticate (on the company's stamp) on all tender documents that stamped of the Islamic relief and fill the price well and clearly in Iraqi dinar.
- The contract is for period of three months starting from contract signing date and the received quantities varies from a month to another.
- The company will be responsible for all the loading, unloading and transportation costs of the supplies until delivery to last destination in Hamdanya and Sinjar districts.
- The company will be responsible for all test costs.
- The payment will be after 100% completion of the work and upon receiving completion report and according to IRI project team delivery report
- Islamic Relief will request the contracted company to submit samples of the sheep used to the supervising staff.
- The estimation cost should be provided in Annex A per unit and the total may reach minimum up to 100 kits.
- The Delivery time needed upon the request is 10 working days.

٤ متطلبات العرض

- على مقدم العطاء تقديم العلامات التجارية وبأفضل الخدمات وحسب المواصفات في الملحق أ المرفق.
- يجب على مقدم العطاء المصادقة (على ختم الشركة) على جميع وثائق المناقصة التي ختمت الإغاثة الإسلامية وملء السعر جيداً وبشكل واضح وبالدينار العراقي.
- مدة العقد ٣ أشهر تبدأ من تاريخ التوقيع على العقد وتختلف الكميات المستلمة من شهر إلى آخر.
- تتحمل الشركة جميع تكاليف نقل الحيوانات والمواد وتحميلها وتنزيلها مع توفير اليد العاملة اللازمة لدعم عملية التوزيع في مركز قضاء الحضر.
- تتحمل الشركة مسؤولية إيصال الحيوانات والمواد خالية من أي ضرر إلى نقطة التوزيع في قضاء الحمدانية وسنجار.
- تتحمل الشركة جميع تكاليف الفحص واحضار شهادات مثبتة للفحص.
- تقوم الإغاثة الإسلامية بتسديد كافة المستحقات للشركة المتعاقدة معها خلال فترة شهر من تاريخ انتهاء تسليم المواد كاملة.
- تطلب منظمة الإغاثة الإسلامية من الشركة المتعاقدة تقديم عينات من الأغنام للجنة المشرفة.
- السعر التخميني يجب أن يعطى في المرفق أ لكمية الواحدة، والحد الأدنى للكمية المطلوبة يمكن أن تصل إلى ١٠٠ عدة.
- الوقت المطلوب للتوصيل عند الطلب (١٠ أيام العمل).



5 AWARD CRITERIA معايير اختيار

Award of the contract will be based on the following criteria:

وتستند اختيار العقد إلى المعايير التالية:

Criteria المعايير	Scoring النقاط
Must be registered to conduct business and in compliance with government tax Regulations. يجب أن تكون مسجلة في إدارة الأعمال وامتثالاً للأنظمة الضريبية الحكومية	Mandatory as Essential criteria without registration and Tax clearance the offer did not consider
Past Similar working experience (INGO/UN Agencies) تجربة عمل مماثلة مع (المنظمات الدولية / وكالات الأمم المتحدة)	5
Quality الجودة	40
Delivery time وقت التسليم	5
Proof of financial stability such as financial turnover of last three years and bank statement. إثبات الاستقرار المالي مثل الدوران المالي للسنوات الثلاث الماضية وكشف الحساب المصرفي	5
Price السعر	45
Total المجموع	100



6 SUPPLIER INFORMATION: معلومات المورد

1	Wire Transfer Payment Mode طريقة الدفع المصرفي للتحويل	☐ Yes ☐ No
2	Name of Company اسم الشركة	
3	Name of the Owner and Partner اسم صاحب و شركائه	Owner: Partner: Partner:
3	Registered Office address العنوان المسجل للشركة	
4	Telephone Number رقم تلفون	
5	Email بريد الكتروني	
6	Company Registration & Tax number (Please attach a copy of the certificate & Tax)	
7	Company turnover in trading currency (please attach recent financial Bank statement) تسجيل الشركة ورقم الضريبة (يرجى إرفاق نسخة من الشهادة والضريبة)	Attached ☐

8	Proof of financial stability such as financial turnover of last three years or bank statement. إثبات الاستقرار المالي مثل العائد المالي خلال السنوات الثلاث الماضية أو كشف حساب مصرفي.	2015 ☐	2016 ☐	2017 ☐
		Bank Statement ☐		
9	Company Structure including staff name and position in your Company and attached Passport for the Owner and the partners as well هيكل الشركة بما في ذلك اسم الموظفين و المنصب في الشركة وجواز السفر المرفقة للمالك والشركاء كذلك	Attached ☐		
11	Please list any Disputes your Company has been involved in with NGOs/UN Organizations over the last 3 Years: يرجى ذكر أي نزاعات قد شاركت شركتكم في المنظمات غير الحكومية / الأمم المتحدة على مدى السنوات ال 3 الماضية:			
10	Banking information: المعلومات المصرفية:			
Bank Name: اسم البنك:				
Bank Address: عنوان البنك:				
Bank Branch: فرع بنك:				
Account Name: أسم الحساب:				
Account Number: رقم حساب:				
Swift Code:				
IBAN: رقم الحساب المصرفي الدولي:				



Reference List قائمة المراجع

Please provide details of 03 INGO/UN agency for whom you have completed contracts for in the last 03 years, willing to provide a reference. If available, attach reference letters.

يرجى تقديم تفاصيل عن 3 من المنظمات الدولية غير الحكومية / الأمم المتحدة التي أكملت عقودها في السنوات الثلاث الماضية، على استعداد لتقديم مرجع. إذا كان ذلك متاحاً، قم بإرفاق مرجعية. قد يطلب في حالة عقد مع الإغاثة الإسلامية.

	Reference	Reference 2	Reference 3
Name of Organization/Business اسم المنظمة / الأعمال			
Title & Name of Contact Person عنوان واسم شخص الاتصال			
Phone: هاتف:			
E-mail: البريد الإلكتروني:			
Type of product / service provided to client نوع المنتج / الخدمة المقدمة للعميل			

Delivery Time موعده التسليم

How many days, from the time of signing the contract will be delivered materials to the beneficiaries.
كم يوما، من وقت توقيع العقد سوف يتم تسليم المواد الى المستفيدين

7 INFORMATION TO BIDDERS

معلومات للمزودين

1. Currency of offer should preferably be in Iraqi Dinar	١. عملة العرض يجب أن تكون بالدينار العراقي
2. Payment will be made to the supplier by bank transfer within 30 days from receipt by Islamic Relief of all documents mentioned in purchase order.	٢. سيتم الدفع إلى المورد عن طريق التحويل المصرفي في غضون ٣٠ يوما من استلام الإغاثة الإسلامية من جميع الوثائق المذكورة في أمر الشراء.
3. Islamic Relief will not be responsible for any bank service charges.	٣. لن تكون الإغاثة الإسلامية مسؤولة عن أي رسوم خدمة مصرفية.
4. Inspection (at buyer's expense or unless negotiated as seller's expense) may be applicable and will be advised at time of purchase order and arranged by Islamic Relief or the supplier.	٤. التفتيش (على حساب المشتري أو ما لم يتم التفاوض على أنها نفقات البائع) قد تكون قابلة للتطبيق وسيتم إبلاغ في وقت أمر الشراء وترتيبها من قبل الإغاثة الإسلامية أو المورد.
5. Islamic Relief does not undertake to pay by letter of credit or in advance of delivery.	٥. لا تتعهد الإغاثة الإسلامية بالدفع بخطاب اعتماد أو قبل التسليم.
6. Islamic Relief reserves the right to accept the whole or part of your offer.	٦. تحتفظ الإغاثة الإسلامية بالحق في قبول كامل أو جزء من العرض الخاص بك.
7. (if applicable) Goods supplied for Islamic Relief are exempt from VAT and all other customs excise duties.	٧. (إن وجدت) السلع الموردة للإغاثة الإسلامية معفاة من ضريبة القيمة المضافة وجميع الرسوم الجمركية الأخرى.
8. Correction pen or incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.	٨. القلم التصحيح أو العروض غير المكتملة أو العروض التي لا تتوافق مع أي من شروط العطاء لدينا لن ينظر فيها.
9. When applied - There will be liquidated damages equivalent to a deduction of 0.1% per day or part thereof for late deliveries due to default on the part of the suppliers.	٩. عند تطبيقه - سوف يكون هناك تعويضات مقطوعة تعادل خصم ٠,١٪ يوميا أو جزء منه للتسليم المتأخر بسبب التخلف عن السداد من جانب الموردين
10. Supplier Code of Conduct: Islamic Relief expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct. Adherence is expected to be 100%. If Supplier has not signed IRI's Supplier Code of Conduct it will be the Supplier's responsible to sign prior to performance of any purchase order. Failure to do so will automatically mean supplier agrees to the Supplier Code of Conduct.	١٠. مدونة قواعد سلوك الموردين: تتوقع الإغاثة الإسلامية من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردين الخاصة بهم. ومن المتوقع أن يكون ١٠٠٪. إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بمورد إيربي، فسيكون المورد مسؤولا عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء. إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائيا أن المورد يوافق على مدونة قواعد سلوك الموردين.

SUPPLIER CODE OF CONDUCT	قواعد السلوك الخاصة بالموردين
Code of conduct for Suppliers – Islamic Relief Worldwide requires all suppliers to adhere to Code of Conduct developed by the Inter Agency Procurement Group (IAPG). Suppliers and manufacturers to Non-Governmental Organisations (NGO's) should be aware of the Code of Conduct initiatives that the Inter-Agency Procurement Group (IAPG) supports. This information is to advise you, our suppliers of the Corporate Social Responsibility (CSR) element in our supplier relationships. Goods and services purchased are produced and developed under conditions that do not involve the abuse or exploitation of any persons.	قواعد السلوك للموردين - تتطلب الإغاثة الإسلامية عبر العالم من جميع الموردين الالتزام بقواعد السلوك التي وضعتها مجموعة المشتريات المشتركة بين الوكالات وينبغي أن يكون الموردون والمصنعون للمنظمات غير الحكومية على دراية بمبادرات مدونة قواعد السلوك التي يدعمها فريق المشتريات المشترك بين الوكالات هذه المعلومات هي لتقديم المشورة لك، مورديننا من المسؤولية الاجتماعية للشركات عنصر في علاقات المورد لدينا. • يتم إنتاج السلع والخدمات المشتراة وتطويرها في ظل ظروف التنطوي على إساءة استخدام أو استغلال أي شخص. • السلع التي تنتجها وتسليمها المنظمات لا تشترك في أي استغلال



• Goods produced and delivered by organisations subscribe to no exploitation of children • Goods produced and manufactured have the least impact on the environment Code of Conduct for Suppliers: Goods and services are produced and delivered under conditions where: • Employment is freely chosen • The rights of staff to freedom of association and collective bargaining are respected. • Living wages are paid • There is no exploitation of children • Working conditions are safe and hygienic • Working hours are not excessive • No discrimination is practised • Regular employment is provided • No harsh or inhumane treatment of staff is allowed. • Environmental Standards: Suppliers should as a minimum comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas to be considered are: • Waste Management • Packaging and Paper • Conservation • Energy Use • Sustainability Business Behaviour: Islamic Relief will seek alternative sources where the conduct of suppliers demonstrably violates anyone's basic human rights, and there is no willingness to address the situation within a reasonable time-frame. Islamic Relief will seek alternative sources where companies in the supply chain are involved in the manufacture of arms or the sale of arms to governments which systematically violate the human rights of their citizens. Qualifications to the statement: Where speed of deployment is essential in saving lives, IAPG members will purchase necessary goods and services from the most appropriate available source.	للأطفال • السلع المنتجة والمصنعة لها أقل تأثير على البيئة مدونة قواعد السلوك للموردين: يتم إنتاج السلع والخدمات وتسليمها في ظل الظروف التي: • يتم اختيار العمل بحرية • احترام حقوق الموظفين في حرية تكوين الجمعيات والمفاوضة الجماعية. • تدفع أجور المعيشة • لا يوجد استغلال للأطفال • ظروف العمل آمنة وصحية • ساعات العمل ليست مفرطة • لا يمارس أي تمييز • توفير فرص عمل منتظمة • لا يسمح بالمعاملة القاسية أو اللإنسانية للموظفين. • المعايير البيئية: يجب أن يمثل الموردون كحد أدنى لجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات القانونية المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي يجب النظر فيها هي: • إدارة المخلفات • التعبئة والتغليف والورق • صيانة • استخدام الطاقة • الاستدامة • السلوك التجاري: وستسعى الإغاثة الإسلامية إلى إيجاد مصادر بديلة يكون فيها سلوك الموردين انتهاكا واضحا لحقوق الإنسان الأساسية لأي شخص، ولا توجد رغبة في معالجة الوضع في إطار زمني معقول. سوف تسعى الإغاثة الإسلامية إلى مصادر بديلة حيث تشارك الشركات في سلسلة التوريد في صنع الأسلحة أو بيع الأسلحة للحكومات التي تنتهك بشكل منهجي حقوق الإنسان لمواطنيها. المؤهلات للبيان: وحيثما تكون سرعة النشر ضرورية لإنقاذ الأرواح، فإن أعضاء الفريق سوف يشترون السلع والخدمات الضرورية من أنسب مصدر متاح.
---	--

Complete Name of the Owner: اسم كامل لصاحب الشركة	
Company Name : اسم الشركة :	
Signature: التوقيع :	
Date & Time: التاريخ و الوقت :	
Contact Number / Address and phone number العنوان ورقم الهاتف :	
Company Stamp ختم الشركة :	



Annex A	
Project Name	ILSRRB - RFP 55
Project Code	050_000023
Tender No.	RI2019-0031
Activity name	Livestock inputs

Needs for Animal husbandry						
No.	Items	Description	Unit	Unit Price (IQD)	No. of Unit	Total Cost (IQD)
1	اغنام اناث للتربية Female sheep for breeding	سليمة المظهر (خالية من جميع العيوب الخارجية) خالية من جميع الأمراض الوزن (امن 35 الى 45) كغم العمر (امن سنة ونصف الى سنتين) النوع عواسي تكون (ذكوت) وائدة حديثا تكون ملقحة من جميع الأمراض السارية تكون مريض - Sound-free (without any exterior defects) - Free from all disease - Weight (from 35 to 45) kg - Age (from one and a half to two years) - Type Awasi - Be (Ragut) new born - Be vaccinated for communicable diseases - Breastfeeding	No.		3	
2	اغنام ذكور للتربية Male sheep for breeding	سليمة المظهر (خالية من جميع العيوب الخارجية) خالية من جميع الأمراض الوزن (امن 35 الى 45) كغم العمر (امن سنة ونصف الى سنتين) النوع عواسي تكون ملقحة من جميع الأمراض السارية تكون مريض - Sound-free (without any exterior defects) - Free from all disease - Weight (from 35 to 45) kg - Age (from one and a half to two years) - Type Awasi - Be vaccinated for communicable diseases - Breastfeeding	No.		1	
3	UNDP, شعار الاتفاقية الإسلامية, (مع كيس يحتوي على Fodder (Bag with IRI and UNDP logos)	شعير، كيس 50 كغم Barley, the bag is 50kg weight	Bag		1	
4	UNDP, شعار الاتفاقية الإسلامية و UNDP (مع كيس يحتوي على شعار IRI and UNDP logos)	بن شعير، كيس 50 كغم Barley hay, the bag is 50kg weight	Bag		1	
Total						